



2016, том 18 [7]

УДК 4А(Лат.):61:378.14

ОБУЧЕНИЕ ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ И МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

Т.Д. Татаренко, Е.К. Лисариди, Б.Н. Нурмухамбетова

*Казахский национальный медицинский университет им. С.Д. Асфендиярова
г. Алматы, Казахстан*

Аннотация. Одной из актуальных задач развития лингвистических способностей студентов является разработка интенсивных форм обучения. Главной точкой теоретических и практических исследований интенсификации обучения иностранным языкам вообще, и латинскому языку, в частности, является так называемый сравнительно-сопоставительный метод (сознательно-сопоставительный метод). Суть данного метода состоит в том, что сопоставление родного и иностранного языка в методическом и лингвистическом плане на определенных этапах развития методической и лингвистической мысли учащихся не просто эффективно соотносится, но стимулируют друг друга. При этом родной язык является основанием сознательно-сопоставительного метода обучения.

Ключевые слова: сравнительно-сопоставительный метод, латинский язык, терминология, лексика, интерференция.

Преподаватели латинского языка в высшей медицинской школе имеют большой опыт работы с иностранными студентами, которые изучали латынь через русский язык как посредник. Другое дело, преподавать латинский язык без языка-посредника в англоговорящей аудитории. В странах с английским и романскими языками врачи пишут латинские интернациональные термины, пренебрегая лишь нормой латинской грамматики. Английский язык корнями уходит в латынь, поэтому студенты-иностранцы легко усваивают лексический материал практически без перевода и механического заучива-

ния. Задача преподавателя в процессе обучения разработать такие методики, чтобы английский язык использовался в роли помощника, а не интерферирующего врага.

Изучение латинского языка в медицинском вузе предусматривает изучение лексики, грамматики, терминологии. Одной из актуальных задач развития лингвистических способностей студентов является разработка интенсивных форм обучения. Главной точкой теоретических и практических исследований интенсификации обучения иностранным языкам вообще, и латинскому языку, в частности, является так называемый сравнительно-со-



поставительный метод (сознательно-сопоставительный метод), который получил широкое распространение. Суть данного метода состоит в том, что сопоставление родного и иностранного языка в методическом и лингвистическом плане на определенных этапах развития методической и лингвистической мысли учащихся не просто эффективно соотносятся, но стимулируют друг друга. При этом необходимо подчеркнуть тот факт, что родной язык является основанием сознательно-сопоставительного метода обучения. Выбор родного языка в качестве языка-основы при бинарном сопоставлении в учебных целях обусловлен высокой степенью владения им.

Для студентов из Индии и Пакистана английский язык является родным наравне с хинди и урду и владение английским языком является фактором, который необходимо использовать для интенсификации и оптимизации учебного процесса, учитывая тот факт, что в процессе изучения латинского языка неизбежно возникают сложности, связанные с интерферирующим влиянием английского языка.

На первом занятии во время изучения алфавита у студентов возникает опасное заблуждение, что они уже всё знают и им не нужно прилагать никаких усилий в овладении новым языком. Например, англоговорящие студенты букву *Hh* [eɪtʃ] произносят, естественно, как [эйч], хотя в латыни *Hh* читается как немецкий *h* или как украинский [г], т.е. фрикативный: *homo* [гомо] — человек. Гласный *Ii* в латыни имеет звук [и]: *iater* [иатэр], тогда как студенты пытаются проговаривать этот гласный как в английском языке в открытом слоге — [aɪ].

Итак, основной задачей фонетического раздела является выработка у студентов навыков чтения. Решить эту задачу за короткий период времени можно лишь посредством массированного чтения. Поэтому следует бо-

лее детально пройти весь алфавит латинского языка.

Трудности могут возникнуть и при изучении грамматики латинского языка. Так как в английском языке сохранилось только два падежа существительных: общий (*the Common Case*) и притяжательный (*the Possessive Case*) и отношения существительных к другим словам в предложении, которые в латинском языке (как и в русском) передаются посредством падежных окончаний, а именно отношения родительного, дательного и творительного падежей, в английском языке передаются существительным в общем падеже в сочетании с предлогами.

Также в отличие от латинского языка (кроме III склонения), род английских существительных нельзя определить по окончанию слова. В английском языке часто его можно выявить только по лексическому значению или по контексту. Значит, для студента-иностранца стоит задача правильно идентифицировать существительные по роду для правильного согласования с прилагательными в дальнейшем.

При изучении лексики по анатомической терминологии студенты видят, насколько латынь прочно вошла в английский язык. Так уже при первом обязательном лексическом минимуме студенты-иностранцы не испытывают затруднений:

Лат. яз.	Англ. яз.
<i>patella</i> , ae f	<i>patella</i>
<i>sutura</i> , ae f	<i>suture</i>
<i>tuba</i> , ae f	<i>tube</i>

Однако узнавание слов общего корня при аудировании происходит не так просто как при чтении из-за различий в произношении в английском и латинском языках. Поэтому при формировании механизма узнавания слов общего корня в речи необходимы специальные упражнения, сначала со зрительной опорой, затем без нее.





Названия прилагательных в языках также появились в результате субъективного восприятия мира носителями языка. Это в первую очередь касается прилагательных. И есть прилагательные, значение которых понятно студентам, владеющим английским языком:

Лат. яз.	Англ. яз.
pterygoideus, a, um	pterygoid
cervicalis, e	cervical
frontalis, e	frontal

Из всего вышеперечисленного следует, что в плане восприятия и понимания лексического материала латинского языка у студентов, владеющих английским языком на уровне родного, проблем, практически, нет.

При изучении клинической терминологии студенты-иностранцы также не испытывают больших трудностей. Словарный запас английского языка содержит огромное количество заимствований из латинского языка и греческого языка. Английские медицинские термины одинаковы по звучанию и почти совпадают графически:

Лат. яз.	Англ. яз.
hypertonia	hypertonia
dystrophia	dystrophy, dystrophia

Из всего вышесказанного можно сделать выводы, что при сравнительно-сопоставительном методе в процессе изучения латинского языка с опорой на английский язык в качестве родного происходит механика с высоким уровнем аналитической деятельности студентов и легкостью переноса освоенных аналитических операций на новый языковой материал. Такой метод в усвоении латинского языка полностью соответствует требованиям современной лингвистики, а именно — перехода от обучения языку как набору форм и средств к интегральному, сознательному, логически обоснованному усвоению нового языка. Отрицательное влияние перво-

го иностранного языка отражается в области формирования орфографического навыка, это больше касается слов, сходных в английском и латинском языках. Например: написание *e* вместо *i* и др. Существуют большие возможности для положительного переноса и интенсификации процесса обучения латинскому языку на базе английского. Однако, следует отметить важную закономерность, выявленную в процессе практики преподавания латинского языка как второго иностранного. Сопоставительный подход, оставаясь одним из основополагающих принципов обучения второму иностранному языку, на протяжении всего курса обучения латинскому языку играет разную по значимости роль. С развитием умений и навыков во втором иностранном языке, увеличением объёма усвоенного языкового материала происходит постоянное уменьшение влияния ИЯ1 на ИЯ2. Со временем студенты начинают осознавать внутренние законы построения системы латинского языка, формируется «чувство языка». Влияние первого иностранного языка не нивелируется, но уменьшается необходимость в этапах опосредования через ИЯ1. Сопоставительный подход при изучении второго иностранного языка, в нашем случае латинского языка, создает условия для интенсификации процесса обучения, для достижения лучшей его результативности, помогает в работе над первым иностранным языком.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. М.: Медицина, 2002.
2. Машковский М.Д. Лекарственные средства. 16-е изд. М.: Новая волна, 2010.
3. Латинско-русский и русско-латинский словарь / Сост. Л.А. Асланова. М.: Дом Славянской книги, 2010.





LEARNING THE LATIN LANGUAGE AND MEDICAL TERMINOLOGY AMONG FOREIGN STUDENTS

T.D. Tatarenko, E.K. Lisaridi, B.N. Nurmuchambetova

*The Kazakh National Medical University named after S.D. Asfendiyarov
Almaty, the Republic of Kazakhstan*

Annotation. One of the current tasks of development of linguistic skills for students is elaboration of effective forms of teaching. The main point of theoretical and practical research of effective teaching of foreign languages and Latin language in specific is matching — comparing method (conscious- comparing method) that got a broad spread. The meaning of this specific method is that comparison of native and foreign language in case of methodic and linguistics in different stages of methodical and linguistic thoughts of students is not only effective to correlate but to stimulate each other as well. Moreover native language is a fundament of matching- comparing method of teaching.

Key words: matching-comparing method, Latin language, terminology, lexis, interference.

REFERENCES

1. Chernyavskii M.N. Latinskii yazyk i osnovy meditsinskoi terminologii. Moscow, Meditsina, 2002.
2. Mashkovskii M.D. Lekarstvennye sredstva. 16-e izd. Moscow, Novaya volna, 2010.

3. Latinsko-russkii i russko-latinskii slovar'. Sost. L.A. Aslanova. Moscow, Dom Slavyanskoi knigi, 2010.